ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Finances, le 10 mai 1994, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal "instituant au profit de l'Etat une action spécifique de Synatom", a donné le 17 mai 1994 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 10 mei 1994 door de Minister van Financiën verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot invoering ten voordele van de Staat van een bijzonder aandeel in Synatom", heeft op 17 mei 1994 het volgend advies gegeven :

Suivant l'article 84, alinéa 2, introduit par la loi du 15 octobre 1991 dans les lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, l'urgence qui permet au ministre de demander que l'avis de la section de législation soit donné dans un délai ne dépassant pas trois jours doit être spécialement motivée. En l'occurrence, la demande d'avis est motivée dans les termes suivants :

> "De Ministerraad van 5 mei 1994 heeft beslist om het advies bij hoogdringendheid in te winnen, ten einde een definitieve beslissing te kunnen nemen betreffende het globaal akkoord aangaande de privatisering van de Nationale Investeringsmaatschappij op de Ministerraad van 20 mei a.s. Gelet op het feit dat het onderzoek door de Europese Commissie van het NIM-dossier onder de EG-concentratieregels wettelijk pas kan aanvatten na de ondertekening van de overeenkomst, is het bijgevolg van groot belang, ter vrijwaring van de belangen van de Schatkist ...".

*

* *

Examen du projet.

Dispositif.

Article 1er.

1. Si l'Etat cédait son action spécifique après le 31 juillet 1994, comme le permet le texte en projet, il y aurait violation de l'article 101, §§ 1er et 3, de la loi du 22 juillet 1993. En effet, cette cession remettrait en cause, hors délai, le régime de contrôle, ce qui reviendrait à proroger implicitement les pouvoirs du Roi, contrairement au texte de la loi.

Afin d'éviter que le Roi ne règle une cession qui aurait lieu après l'expiration de Ses pouvoirs, le texte suivant est proposé pour la deuxième phrase :

"Les droits particuliers définis aux articles 2 à 5 ne sont attachés à cette action, en plus des droits attachés aux actions ordinaires de Synatom, qu'aussi longtemps que cette action est la propriété de l'Etat, qui ne peut la céder que moyennant autorisation législative".

2. A la fin de la première phrase, on omettra les parenthèses et l'on écrira : "... Société belge des combustibles nucléaires Synatom, ci-après dénommée "Synatom"".

De même, à la fin de la troisième phrase, on omettra les parenthèses et l'on écrira : "... dans ses attributions, ci-après dénommé "le ministre"".

Article 2.

1. Au début de l'alinéa 1er, on écrira :

"L'action visée à l'article 1er, ci-après dénommée "l'action spécifique" confère ...".

2. A l'alinéa 2, l'usage du conditionnel doit être évité. Mieux vaut user du présent de l'indicatif.

3. A l'alinéa 3, il convient de rédiger le texte néerlandais de la première phrase ainsi qu'il est indiqué dans la version néerlandaise du présent avis.

Dans le texte néerlandais de l'ensemble du projet, il y a lieu de remplacer les mots "aanmelden" et "aanmelding" respectivement par les mots "ter kennis brengen van" et "kennisgeving".

4. A l'alinéa 4, première phrase, il convient, pour plus de clarté, de remplacer les mots "de cette manière" par les mots "conformément à l'alinéa 3".

A la fin de la deuxième phrase, on écrira dans le texte français : "Les quorums de présence ...".

5. Dans la troisième phrase, on écrira : "... des lois sur les sociétés commerciales, coordonnées le 30 novembre 1935".

6. A l'alinéa 5, il faut écrire dans le texte français :

"Le présent article n'est pas applicable ...".

Article 3.

A l’alinéa 1er, deuxième phrase, il y a lieu de remplacer dans le texte néerlandais les mots "zetelen er" par les mots "hebben er zitting".

Article 4.

Dans le texte néerlandais, il y a lieu d’écrire à l’alinéa 1er : "de minister of zijn gemachtigde".

A l’alinéa 2, il y a lieu d’écrire dans le texte néerlandais : "... kan de minister of zijn gemachtigde een tweede stemming eisen ...".

Article 5.

Les deux alinéas qui abrogent deux textes distincts devraient faire l’objet de deux articles du projet.

Article 6.

A l’alinéa 1er, mieux vaut utiliser le présent de l’indicatif.

A l’alinéa 2, mieux vaut prévoir une seconde phrase qui serait rédigée comme suit :

"Cette condition est réputée non avenue si la cession n'est pas réalisée au 31 décembre 1994".

Article 7.

Dans le texte français, la référence à l'article 7 est erronée. Il s'agit de l'article 6 du projet comme il ressort du texte néerlandais.

Observation finale.

Le texte néerlandais du projet est susceptible d'amélioration. A titre d'exemple, certaines propositions à ce sujet sont faites dans le présent avis.

Volgens artikel 84, tweede lid, dat bij de wet van 15 oktober 1991 is ingevoegd in de gecoördineerde wetten op de Raad van State, moet de minister, wanneer hij vraagt dat het advies van de afdeling wetgeving binnen een termijn van ten hoogste drie dagen wordt gegeven, dat verzoek om spoedbehandeling met bijzondere redenen omkleden. In het onderhavige geval luidt de motivering aldus :

> "De Ministerraad van 5 mei 1994 heeft beslist om het advies bij hoogdringendheid in te winnen, ten einde een definitieve beslissing te kunnen nemen betreffende het globaal akkoord aangaande de privatisering van de Nationale Investeringsmaatschappij op de Ministerraad van 20 mei a.s. Gelet op het feit dat het onderzoek door de Europese Commissie van het NIM-dossier onder de EG-concentratieregels wettelijk pas kan aanvatten na de ondertekening van de overeenkomst, is het bijgevolg van groot belang, ter vrijwaring van de belangen van de Schatkist ...".

*

* *

Onderzoek van het ontwerp.

Bepalend gedeelte.

Artikel 1.

1. Indien de Staat zijn bijzonder aandeel na 31 juli 1994 overdraagt, zoals de ontworpen tekst het

mogelijk maakt, zou artikel 101, §§ 1 en 3, van de wet van 22 juli 1993 worden geschonden. Die overdracht zou immers, na het verstrijken van de termijn, de controleregeling op de helling zetten, wat erop zou neerkomen dat de bevoegdheden van de Koning impliciet worden verlengd, in tegenstelling met hetgeen wordt bepaald in de tekst van de wet.

Om te voorkomen dat de Koning een overdracht regelt die zou geschieden nadat aan Zijn bevoegdheden een einde is gekomen, wordt voor de tweede zin de volgende tekst voorgesteld :

"De bijzondere rechten bepaald in de artikelen 2 tot 5 zijn, bovenop de aan de gewone aandelen van Synatom verbonden rechten, aan dit aandeel slechts verbonden zolang dit aandeel eigendom is van de Staat die het alleen kan overdragen als hij daartoe door de wetgever is gemachtigd".

2. Het zou beter zijn de eerste volzin als volgt te redigeren : "De dag waarop de aandelen ... sector, draagt de Nationale Investeringsmaatschappij één aandeel in het kapitaal van de naamloze vennootschap Belgische Maatschappij voor Kernbrandstoffen Synatom, hierna te noemen "Synatom", over aan de Staat".

Aan het slot van de derde zin dienen de haakjes te vervallen en schrijve men : "de minister tot wiens bevoegdheid de energie behoort, hierna te noemen "de minister"".

Artikel 2.

1. Aan het begin van het eerste lid schrijve men :

"Het in artikel 1 bedoelde aandeel, hierna te noemen "het bijzonder aandeel", verleent de minister ...".

2. In het tweede lid dient het gebruik van de voorwaardelijke wijs te worden vermeden. Het zou beter zijn de onvoltooid tegenwoordige tijd te gebruiken.

3. In het derde lid zou het beter zijn de eerste zin als volgt te redigeren : "De ... dienen vooraf ter kennis te worden gebracht van de minister".

De woorden "aanmelden" en "aanmelding" dienen in geheel het ontwerp onderscheidenlijk vervangen te worden door de woorden "ter kennis brengen van" en "kennisgeving".

4. Duidelijkheidshalve dient in het vierde lid, eerste zin, het woord "aldus" vervangen te worden door de woorden "overeenkomstig het derde lid".

Aan het slot van de tweede zin schrijve men in de Franse tekst : "Les quorums de présence ...".

5. In de derde zin schrijve men : "... van de wetten op de handelsvennootschappen, gecoördineerd op 30 november 1935".

6. In het vijfde lid schrijve men in de Franse tekst :

"Le présent article n’est pas applicable ...".

Artikel 3.

In de tweede zin van het eerste lid dienen de woorden "zetelen er" te worden vervangen door de woorden "hebben er zitting".

Artikel 4.

In het eerste lid schrijve men : "de minister of zijn gemachtigde".

In het tweede lid schrijve men : "... kan de minister of zijn gemachtigde een tweede stemming eisen ...".

Artikel 5.

De twee leden die twee verschillende teksten opheffen zouden twee artikelen van het ontwerp moeten vormen.

Artikel 6.

In het eerste lid zou het beter zijn de onvoltooid tegenwoordige tijd te gebruiken.

In het tweede lid zou het beter zijn een tweede zin in te voeren luidende :

"Die voorwaarde wordt als niet vervuld beschouwd indien de overdracht niet is geschied op 31 december 1994".

Artikel 7.

In de Franse tekst is de verwijzing naar artikel 7 verkeerd. Zoals blijkt uit de Nederlandse tekst gaat het om artikel 6 van het ontwerp.

Slotopmerking.

De Nederlandse tekst van het ontwerp is voor verbetering vatbaar. Bij wijze van voorbeeld werden hier enkele voorstellen gedaan.

La chambre était composée de

Messieurs : J.-J. STRYCKMANS, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

Y. BOUCQUEY, conseillers d'Etat,
Y. KREINS, staatsraden,

Madame : J. GIELISSEN, greffier,
Mevrouw : griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme C. DEBROUX, référendaire adjoint.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J.-J. STRYCKMANS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. REGNIER, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. C. DEBROUX, adjunct-referendaris.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J. GIELISSEN. J.-J. STRYCKMANS.